

Auslegungssache

Ein Blog über die Interpretation der Bibel

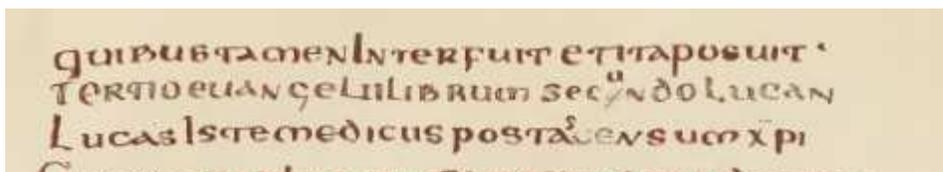
Der Canon Muratori – das muratorische Fragment

Das Muratorische Fragment wurde von seinem Namensgeber, Ludovico Antonio Muratori (1672–1750) in einem aus dem 8. Jh. stammenden Sammelkodex entdeckt, den die Biblioteca Ambrosiana von der Abtei Bobbio übernommen hatte und erstmals 1740 publiziert. Es handelt sich um eine wohl im 4./5. Jh. erfolgte lateinische Übersetzung einer griechischen Vorlage aus der zweiten Hälfte des 2. Jh. Der Text dürfte in Rom erstellt worden sein und ist ein sehr frühes Zeugnis für den Prozess der Etablierung eines neutestamentlichen Kanons. Da die ersten Zeilen am Anfang fehlen, spricht man vom Muratorischen Fragment.

Die Wiedergabe des Textes erfolgt hier folgendermaßen: Zuerst wird jeweils eine Seite der Handschrift gezeigt, dann der transkribierte, sehr fehlerhafte lateinische Text mit Anmerkungen zu den erkennbaren Ausbesserungen, dann die deutsche Übersetzung.

Bei der Übersetzung habe ich versucht, die Zeilenumbrüche der Vorlage beizubehalten, was immer wieder ein etwas holpriges Deutsch zur Folge hat. Alle Übersetzungen, inklusive der Kirchenväter-Zitate, sind von mir.

1. Blatt



Cum eo paulus quasi in iuris studiosum.
 Secundum ad suum sisset nomen suo
 ex opinione concribet $\delta\mu\tau\alpha\mu\epsilon\eta$ neclipse
 diuidit in carne Et idē pro a se qui potuit.
 Ita et ad $\tau\iota\upsilon\tau\alpha\tau\epsilon$ Iohannis Incipere dicere.
 Quartum euangeliorum Iohannis ex decipulis
 cohortantibus condiscipulis et ep̄s suis
 dixit conleuante mihi die triduo Et quid
 cuique fuerit reuelatum alteruorum
 nobis ennarremus Eadem nocte reue
 latum andreae ex apostolis ut recognis
 centibus cunctis Iohannis suo nomine
 cuncta describeret Et ideo licituarum sin
 culis euangeliorum libris principia
 doceantur Nihil tamen differt creden
 tium f̄deicum uno ac principali sp̄u de
 claratas in omnibus omnia de nativi
 tate de passione de resurrectione
 de conuersatione cum decipulis suis
 ac de gemino eius aduentu
 primo in humilitate dispectus quod p̄o
 secundo potentate regali pre
 clarum quod futurum est. quid ergo
 mirum si Iohannes tam constanter
 singula etiā in epistulis suis proferat
 dicens in se me ipsu Que uidimus oculis
 nostris et auribus audiimus et manus
 nostrae palpaerunt haec scripsimus
 COPPI

Canon Muratori Spalte 1 – auslegungssache.at

Transkription erstes Blatt

(Vom Schreiber nachträglich gelöschte Buchstaben sind *kursiv* geschrieben)

quibus tamen Interfuit et ita posuit ·

TERTIO EUANGELII LIBRUM SECAUNDO ¹ LUCAN

Lucas Iste medicus post ascensum ² xpi.

Cum eo Paulus quasi ut iuris studiosum.

Secundum adsumsisset numeni suo

ex opinione concribset ³ dnm tamen nec Ipse

duidit in carne et idm prout asequi potuit · ⁴

Ita et ad natiuitate Iohannis incipet dicere.

QUARTI EUANGELIORUM IOHANNIS EX DECIPOLIS

cohortantibus condiscipulis et eps suis

dixit conieiunate mihi · odie triduo et quid

cuique fuerit reuelatum alterutrum

nobis enarremus eadem nocte reue

latum andreae ex apostolis ut recognis

centibus cuntis Iohannis suo nomine

cuncta discriberet et ideo licit uaria sin ⁵

culis euangeliorum libris principia

doceantur Nihil tamen differt creden

tium feidei ⁶ cum uno ac principali spu de

clarata sint in omnibus omnia de natiui

tate de passione de resurrectione

de conuersatione ⁷ cum decipulis suis

ac de gemino eius aduentu

Primo In humilitate dispectus quod fo ⁸

tu secundum potestate regali pre ⁹

clarum quod foturum est. quid ergo

mirum si Iohannes tam constanter

sincula etiā In epistulis suis proferat

dicens In semeipsu Quae uidimus oculis

nostris et auribus audiuiimus et manus

nostrae palpauerunt haec scripsimus vobis

Übersetzung erstes Blatt

(In den Fussnoten ist jeweils kursiv die Verbesserung des lateinischen Textes angegeben)

bei denen er doch dabei war und so hat er es dargestellt.

DRITTENS: DAS EVANGELIENBUCH NACH [10](#) LUKAS.

Lukas ist dieser Arzt nach der Auffahrt Christi

als ihn [11](#) Paulus wie einen Rechtsstudenten [12](#)

zu sich nahm und unter seinem Namen [13](#)

schrieb er es der Reihe nach auf. [14](#) Doch den Herrn hat er selbst nicht

im Fleisch gesehen und deswegen, so wie er es erfassen [15](#) konnte,

begann er von der Geburt des Johannes an zu erzählen. [16](#)

[DER AUTOR] DES VIERTEN BUCHES DER EVANGELIEN [IST] JOHANNES,

[EINER] VON DEN JÜNGERN [17](#)

Als ihn seine Mitjünger [18](#) und Bischöfe ermutigten

sagte er: fastet zusammen mit mir noch heute [19](#) an drei Tagen und was

jedem offenbart werden wird, wollen wir einander

erzählen. In derselben Nacht wurde

Andreas, [einem] von den Aposteln, offenbart, während über-

prüfen sollten alle, [20](#) sollte Johannes in seinem Namen

alles niederschreiben. [21](#) Und deswegen darf es sein [22](#), dass in den ein-

zelnen [23](#) Büchern der Evangelien verschiedene Ausgangspunkte [24](#)

gelehrt werden. Doch das macht für den Glau-

ben der Gläubigen keinen Unterschied, da durch den einen und bestimmenden [25](#)

Geist

alles in allen klar dargelegt wird: die Ge-

burt, die Passion, die Auferstehung,

den Umgang mit seinen Jüngern, [26](#)

und seine zweifache Ankunft. [27](#)

Die erste [28](#) wurde in Niedrigkeit erkannt, was [(bereits) geschehen ist], [29](#)

in königlicher Macht die zweite, mäch-

tige, [30](#) die noch zukünftig [31](#) ist. [32](#) Was Wunder

also, wenn Johannes so immer wieder

Transkription zweites Blatt

Sic enim non solum uisorem sed & auditorem
 sed et scriptorē omnium mirabiliū dñi per ordi
 nem profetetur Acta autē omniū apostolorum
 sub uno libro scribta sunt Lucas obtime theofi
 le conprindit quia sub praesentia eius singula
 gerebantur sicutē [36](#) et semotē passione Petri
 euidenter declarat Sed & profectioē pauli ad[b] [37](#) ur
 bes [38](#) ad spania proficescentis Epistulæ autem
 Pauli quae a quo loco uel qua ex causa directe
 sint uolentatibus intellegere Ipse declarat,
 Primū omnium corintheis scysmae heresis In
 terdicens deInceps B callactis [39](#) circumcissione
 Romanis autē ornidine [40](#) scripturarum sed et
 principium earum *osd* [41](#) esse xpm Intimans
 prolexius scripsit de quibus sincolis Neces
 se est ad nobis desputari Cum ipse beatus
 apostolus paulus sequens prodecessoris sui
 lohannis ordine nonnisi cnonenati [42](#) . semptaē
 eccleseiiis [43](#) scribat ordine tali a corenthios
 prima . ad efesios seconda ad philippinses ter
 tia ad colosensis quarta ad calatas quin

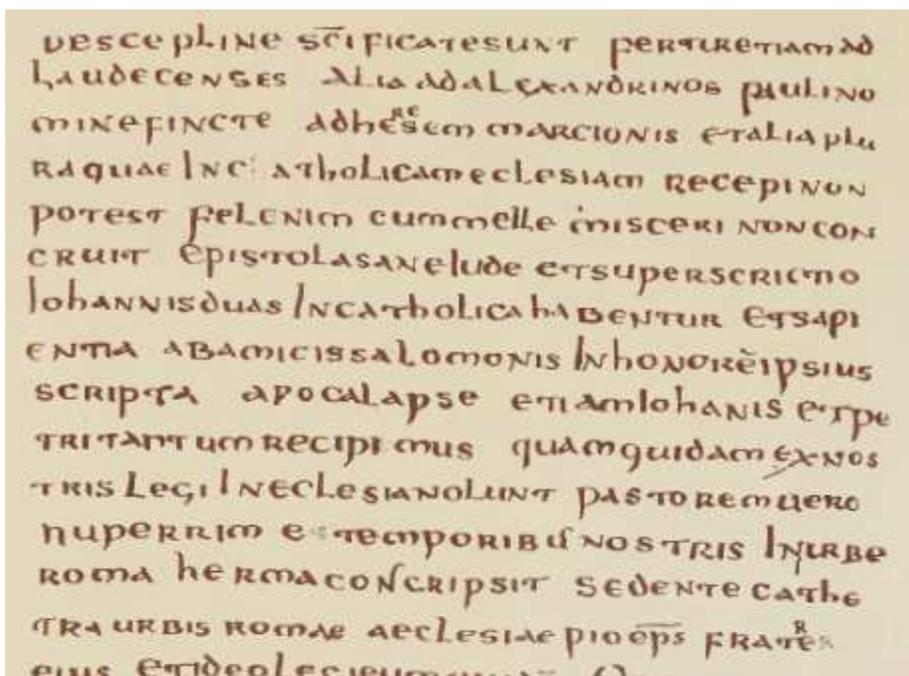
ta ad tensaolenecinsis sexta. ad romanos
 septima Uerum core[i]ntlieis [44](#) et thesaolecen [45](#)
 sibus licet pro correbtione Iteretur una
 tamen per omnem orbem terrae ecclesia
 deffusa esse denoscitur Et lohannis enī In a
 pocalebsy licet septē eccleseis scribat
 tamen omnibus dicit uerū ad filemonem una
 et at titū una et ad tymotheū duas pro affec
 to et dilectione In honore tamen eclesiae ca
 tholice In ordinatione eclesiastice

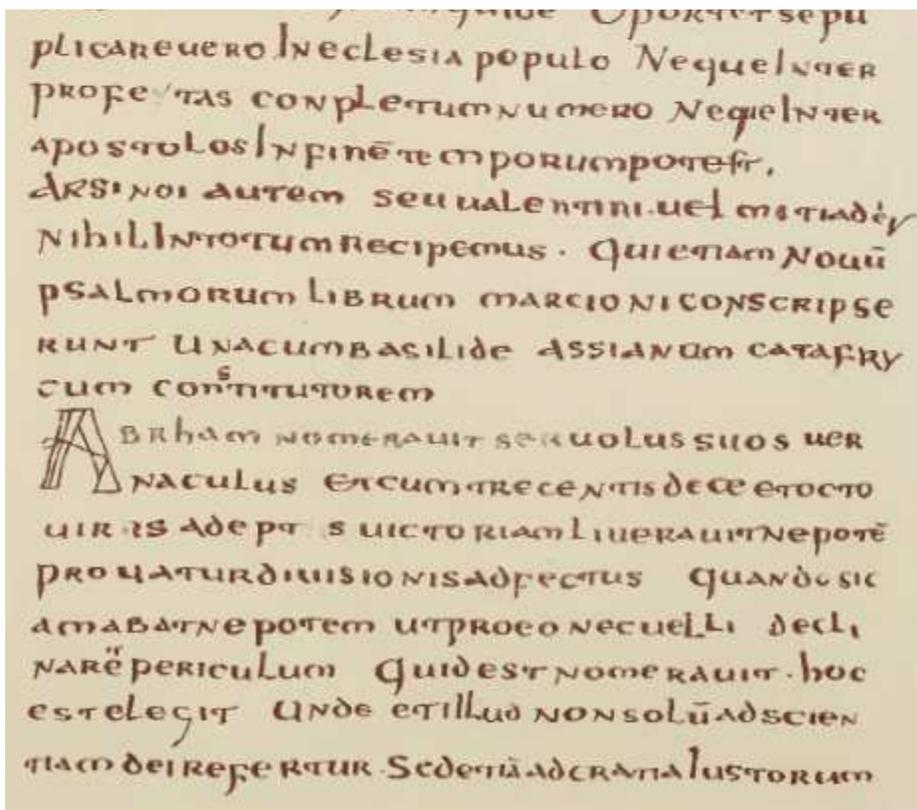
Übersetzung zweites Blatt

Denn so bekennt er sich nicht nur als Augen [46](#) – und Ohrenzeuge
 sondern auch als Geschichtsschreiber aller Wundertaten des Herrn der Reihe
 nach. [47](#) Aber die Taten aller Apostel [48](#)
 sind in einem Buch aufgeschrieben [49](#) worden. Lukas fasste für den »besten
 Theophi-
 lus« [50](#) zusammen, [51](#) was in seiner Gegenwart im einzelnen
 geschah, was er zum Beispiel durch das Auslassen [52](#) der Passion des Petrus
 unverkennbar aufzeigt. [53](#) Aber auch [durch Auslassen] des Aufbruchs des Paulus,
 der sich von der
 Stadt [Rom] nach Spanien auf den Weg machte. [54](#) Aber die Briefe
 des Paulus – welche? von welchem Ort oder aus welchem Grund sie zugesendet
 worden [55](#)
 sind? – bekunden es selbst denen, die es begreifen wollen.
 Als ersten von allen (schrieb er) an die Korinther, [56](#) die Spaltung der Häresie [57](#)
 ver-
 bietend; daraufhin zweitens [58](#) an die Galater, [59](#) die Beschneidung [60](#)
 (untersagend).
 Den Römern aber, indem er bekannt gab, dass das Ordnungsprinzip [61](#) der Schrift
 aber auch
 ihr Ursprung/ihre Grundlage/ihr Leitprinzip Christus ist,

hat er ausführlicher [62](#) geschrieben. Über diese einzeln [63](#) zu diskutieren ist notwendig für uns, da der heilige Apostel Paulus selbst, der Ordnung seines Vorgängers Johannes folgend, lediglich sieben [64](#) namentlich genannten [65](#) Kirchen schreibt, in folgender Ordnung: an die Korinther den ersten (Brief), [66](#) an die Epheser den zweiten, an die Philipper den dritten, an die Kolosser den vierten, an die Galater den fünften, an die Thessalonicher den sechsten, an die Römer den siebten. [67](#) Aber wenn auch an die Korinther und die Thessalonicher [68](#) nochmals zur Zurechtweisung [69](#) (ein Brief geschrieben) wird, kann dennoch (nur) eine Kirche erkannt werden, [70](#) die über den ganzen Erdkreis ausgebreitet [71](#) ist. Denn auch wenn Johannes in der Apokalypse sieben Kirchen schreibt, [72](#) spricht er dennoch zu allen. [73](#) Jedoch einer an Philemon, [74](#) und einer an Titus und zwei an Timotheus, (geschrieben) aus Zuneigung [75](#) und Liebe, werden dennoch zur Ehre der katholischen Kirche für die Regelung der kirchlichen

3. Blatt





Canon Muratori Spalte 3 – auslegungssache.at

Transkription drittes Blatt

de[i]sceptine [76](#) scificate sunt Fertur etiam ad
 Laudecenses alia ad alexandrinus Pauli no
 mine fincte ad heresem [77](#) marcionis et alia plu
 ra quae In chatholicam [78](#) eclesiam recepi non
 potest Fel enim cum melle misceri non con
 cruit epistola sane Iude et superscriptio
 Iohannis duas In catholica habentur Et sapi

entia ab amicis salomonis in honore ipsius
 scripta apocalapse etiam Iohannis et Pe-
 tri tantum recipemus [79](#) quam quidam ex nos-
 tris legi In ecclesia nolunt Pastorem uero
 nuperrim et [80](#) temporibus nostris In urbe
 roma herma conscripsit sedente cathe-
 tra urbis romae aeclesiae Pio eps frater [81](#)
 eius et ideo legi eum quide Oportet se pu-
 blicare uero In ecclesia populo Neque inter
 profetas [82](#) completum numero Neque Inter
 apostolos In fine temporum potest.
 Arsinoi autem seu ualentini. uel mitiadieis [83](#)
 nihil In totum recipemus. Qui etiam noui
 psalmorum librum marcioni conscripse-
 runt una cum basilide assianum catafry-
 cum constitutorem [84](#)

[Der nun folgende Text auf dem Blatt gehört nicht mehr zum muratorischen Fragment und wurde daher nicht mehr berücksichtigt.]

Übersetzung drittes Blatt

Disziplin heilig gehalten. [85](#) Es soll (einen Brief) an
 die Laodizäer [86](#) geben und einen anderen an die Alexandriner, unter des Paulus
 Na-
 men gefälscht [87](#) im Sinne der Häresie Marcions und mehr-
 eres andere, das in der katholischen Kirche nicht aufgenommen werden
 kann. Denn Galle mit Honig zu mischen pas-
 st nicht zusammen. [88](#) Immerhin gilt ein Brief an Judas und zwei (Briefe), die
 überschrieben [89](#) sind
 mit Johannes in der katholischen (Kirche). Und die Weis-
 heit, die von den Freunden Salomos [90](#) zu seiner Ehre
 geschrieben wurde. Wir nehmen auch nur die Offenbarungen [91](#) des Johannes und
 des Pe-

trus auf, welche einige von den un-
seren in der Kirche nicht lesen lassen wollen. ⁹² Den Hirten aber
hat neulich ⁹³ und in unserer Zeit in der Stadt
Rom Hermas verfasst, während auf der Kathe-
dra der Kirche der Stadt Rom der Bischof Pius, sein Bruder
saß und daher soll er gelesen werden, allerdings kann er öffent-
lich jedoch in der Kirche dem Volk weder unter
den Propheten (deren Zahl abgeschlossen ist) ⁹⁴ noch unter
den Aposteln bekannt gemacht werden bis zum Ende der Zeiten. ⁹⁵
(Bücher) des Arsinous oder des Valentinus oder des Miltiades ⁹⁶
nehmen wir überhaupt nicht auf. Sie haben auch ein neues
Buch der Psalmen für Marcion ver-
fasst, zusammen mit Basilides, ⁹⁷ aus der Provinz Asia, der Kataphry-
ger Begründer.

Quelle für die Bilder, die Transkription und die weiteren Hinweise: [der großartige Samuel Prideaux Tregelles](#).

1. Statt *secundo* wurde ursprünglich versehentlich *secando* geschrieben, das a gestrichen und durch ein u ersetzt. [↻](#)
2. Bei *ascensum* wurde das vergessene erste s nachgetragen. [↻](#)
3. Bei *concribset* wurde zwar verbessert, aber nicht das eigentlich gemeinte *conscripsit* erreicht. [↻](#)
4. Der erste Buchstabe der Zeile wurde gestrichen, das *pro* nachträglich in ein *prout* verwandelt. [↻](#)
5. Zwei Worte wurden nachträglich um einen Buchstaben ergänzt: das *cuncta* und das *discriberet*. [↻](#)
6. *fidei* wurde zuerst als *fedei* geschrieben. [↻](#)
7. Bei *conuersatione* wurde zuerst das r vergessen [↻](#)
8. Die letzte Silbe wurde gelöscht. [↻](#)
9. Die erste Silbe wurde gelöscht, bei *potestate* ein s ergänzt. [↻](#)
10. *secundum* [↻](#)
11. *cum eum* [↻](#)
12. Nimmt man als vorliegenden griechischen Ausdruck τοῦ δικαίου (τοῦ νόμου)

ζηλωτὴν (wie in Apg 21,20) an, dann steht dem entgegen, dass sowohl die Vulgata als auch die Vetus Latina dort *aemulator legis* haben. Daher schließe ich mich Harnack an, der den Terminus *iuris studiosus* aus den Digesten ableitet und auf eine entsprechende Passage bei Irenäus verweist. ([Ius ecclesiasticum. Eine Untersuchung über den Ursprung des Begriffs](#). In: Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften, Jahrgang 1903, erster Halbband, S. 213 f.) [↗](#)

13. *secum adsumpsisset et nomine suo* [↗](#)

14. *ex ordine conscripsit*. Ich sehe eine Anspielung auf Lk 1,3 Vulgata: *ex ordine tibi scribere*. [↗](#)

15. *assequi* [↗](#)

16. *ita et a nativitate Iohannis inceptit dicere* [↗](#)

17. *auctor quarti euangeliorum Iohannis ex discipulis* [↗](#)

18. *condiscipulis* [↗](#)

19. *hodie* [↗](#)

20. *cunctis Iohannes* [↗](#)

21. *describeret* [↗](#)

22. *licet* [↗](#)

23. *singulis* [↗](#)

24. Tregelles meint zu der Stelle: »The „*varia principia*“ taught in the respective Gospels seem to be the different points of Christian truth as to our Lord’s incarnation, passion, resurrection, intercourse with his disciples, and his two advents.« (S. 36) [↗](#)

25. Ich vermute ἡγεμονικόν in der griechischen Vorlage; die Vetus Latina übersetzt καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήρισόν με aus Ps 50,14 LXX mit *et spiritu principali confirma me*. [↗](#)

26. *discipulis* [↗](#)

27. *advento* [↗](#)

28. *primum* in Übereinstimmung mit den folgenden *secundum* und *praeclarum* [↗](#)

29. Die Löschung am Ende der Zeile lässt vermuten, dass der Schreiber hier am Ende der Zeile nach dem *quod* ein *fuit* setzen wollte. [↗](#)

30. *praeclarum* [↗](#)

31. *futurum* [↗](#)

32. Siehe [Tertullian, Apologeticum 21,15](#): *Duobus enim adventibus eius significatis,*

primo, qui iam expunctus est in humilitate conditionis humanae, secundo, qui concludendo saeculo imminet in sublimitate divinitatis exerta... »Denn durch zwei Ankünfte geschah seine Vorherverkündigung: die erste, die bereits in der Niedrigkeit der menschlichen Natur vollzogen wurde, die zweite, die beim Abschluss des Zeitalters in der Erhabenheit der Enthüllung der Göttlichkeit bevorsteht ...« [↗](#)

33. *singula* [↗](#)

34. *semetipso* [↗](#)

35. Ein nicht genaues Zitat aus 1 Joh 1,1+3 [↗](#)

36. Das e am Schluss des Wortes wurde gelöscht [↗](#)

37. d gelöscht und durch ein b ersetzt [↗](#)

38. s am Ende der Silbe gelöscht [↗](#)

39. Das zweite c des Wortes wurde nachträglich eingefügt [↗](#)

40. Aus *ornidine* wurde durch Löschung *ordine* gemacht [↗](#)

41. gelöscht [↗](#)

42. Aus *comenati* wurde nachträglich *nomenati* gemacht [↗](#)

43. Aus *eccleses* wurde nachträglich *ecclesiis* gemacht [↗](#)

44. Das e in dem Wort wurde in ein i umgewandelt [↗](#)

45. Das h wurde nachträglich eingefügt [↗](#)

46. *uisorem* [↗](#)

47. *sed et scriptorem omnium mirabilium domini per ordinem profitetur* [↗](#)

48. *Acta autem omnium apostolorum* [↗](#)

49. *scripta* [↗](#)

50. Lk 1,3 [↗](#)

51. *comprendit* [↗](#)

52. *semota* [↗](#)

53. Diese Tradition hat offensichtlich Hieronymus zu seiner Aussage über Lukas veranlasst: *Evangelium sicut audierat, scripsit ; Acta vero Apostolorum sicut viderat, composuit.* »Das Evangelium schrieb er nach dem, was er gehört hatte – aber die Apostelgeschichte verfasste er nach dem, was er gesehen hatte.« (De viris illustribus VII). H. dürfte sie wohl von Eusebius, Kirchengeschichte III,4, übernommen haben. [↗](#)

54. *proficiscentis* [↗](#)

55. *directae* [↗](#)

56. *corinthiis* [↗](#)
57. *schisma haeresis* – falls die Übersetzung von *haeresis* als »Häresie« nicht anachronistisch ist. [↗](#)
58. Der hier einsam stehende Buchstaben B hat im Griechischen den Zahlenwert zwei, ein weiteres Indiz dafür, dass der Text aus einer griechischen Vorlage übersetzt worden sein muss. [↗](#)
59. *galatis* [↗](#)
60. *circumcisionem* [↗](#)
61. *ordinem* [↗](#)
62. *prolixius* [↗](#)
63. *singulis* [↗](#)
64. *septem* [↗](#)
65. *nominati* [↗](#)
66. Ergänze jeweils *epistula* [↗](#)
67. Also: *ad corinthiis, ephesios, philippenses, colossenses, galatas, thessalonicenses.*
Der einzige dem Schreiber wirklich geläufige Namen dürfte der der Stadt Rom gewesen sein. [↗](#)
68. *verum corinthiis et thessalonicensibus* [↗](#)
69. *correctione* [↗](#)
70. *dignoscitur* [↗](#)
71. *diffusa* [↗](#)
72. *et Johannes enim in apocalypsi licet septem ecclesiis scribat* [↗](#)
73. Diese sehr alte Tradition von den sieben Kirchen (Sieben als Zahl der Vollkommenheit) findet sich auch bei Cyprian von Karthago: *Et Apostolus Paulus, qui hujus legitimi numeri et certi meminit, ad septem ecclesias scribit. Et in Apocalypsi (I, 19-21) Dominus mandata sua divina et praecepta caelestia ad Septem Ecclesias et earum angelos dirigit.* ([De Exhortatione Martyrii XI, MPL IV, 668](#))
»Und der Apostel Paulus, der dieser gesetzmäßigen und zuverlässigen Zahl gedenkt, schreibt an sieben Kirchen. Und in der Offenbarung (Offb 1,19-20!) richtet der Herr seine göttlichen Aufträge und himmlischen Befehle an sieben Kirchen und ihre Engel.« [↗](#)
74. *verum ad Philemonem una* [↗](#)
75. *pro affectu* [↗](#)
76. Das e wurde gelöscht und durch ein i ersetzt [↗](#)

77. Mittlere Silbe re nachträglich hinzugefügt [↗](#)
78. Das h wurde gelöscht [↗](#)
79. Das e wurde gelöscht und durch ein i ersetzt [↗](#)
80. Das t wurde gelöscht [↗](#)
81. Auch *frater* wurde durch Streichung und Ergänzung *fratre* gemacht [↗](#)
82. Der Asteriscus * zeigt an, dass an dieser Stelle ein Buchstabe gelöscht wurde [↗](#)
83. Aus *mitiadeis* wurde *mitiadis* gemacht [↗](#)
84. Das s wurde nachträglich eingefügt [↗](#)
85. *in honore tamen ecclesiae catholicae in ordinatione ecclesiasticae disciplinae sanctificatae sunt* [↗](#)
86. *laodicenses* [↗](#)
87. *finctae* [↗](#)
88. *non congruit* [↗](#)
89. *superscripti* [↗](#)
90. Die »Freunde Salomos« scheinen auf einem Missverständnis zu beruhen. Hieronymus schreibt in seinem Vorwort zu den Salomonischen Büchern: *Liber sapientiae apud Hebræos nusquam est, quin et ipse stylus Græcam eloquentiam redolet, et nonnulli scriptorum veterum hunc esse Philonis Judæi affirmant.* (zitiert nach [de Wette, Lehrbuch S. 447](#)) »Das Buch der Weisheit gibt es bei den Hebräern nirgends, ja vielmehr verbreitet die Schreibart selbst den Geruch griechischer Beredsamkeit und einige der alten Schriften behaupten, dass es von dem Juden Philo stammt.« Vermutlich hat der Schreiber des Textes Φίλωνος (phílōnos = Philo) mit Φίλων (phílōn = Freunde) verwechselt. Gemeint war also in der Vorlage die »Weisheit Salomos«, geschrieben von Philo von Alexandrien. [↗](#)
91. *apocalypses* [↗](#)
92. Zur Petrus Apokalypse vergl. [Eusebius, HE VI,14](#) [↗](#)
93. *nuperrime* [↗](#)
94. *prophetas completo numero* [↗](#)
95. Origenes identifiziert in seinem Kommentar zum Römerbrief den Verfasser des Hirten mit dem in der Grußliste Röm 16,14 genannten Hermas. Er schreibt dazu (in der Übersetzung Rufins): *Puto tamen, quod Hermas iste sit scriptor libelli illius, qui »Pastor« appellatur, quae scriptura valde mihi utilis videtur et ut puto*

divinitus inspirata. ([MPG XIV 1282](#)) »Ich meine dennoch, dass dieser Hermas der Verfasser jenes Büchleins ist, das „Der Hirte“ heißt. Dieses Schreiben scheint mir sehr nützlich zu sein und ich meine, dass es göttlich inspiriert ist.« Mit anderen Worten: für Origenes ist der »Hirte des Hermas« kanonisch. [↗](#)

96. *miltiadis* [↗](#)

97. *asianum cataphrygum constitutorem* (?) [↗](#)

Auslegungssache / Stolz präsentiert von WordPress